

2023

ANNALES

Allemand LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ALLEMAND LVB

| | |
|-----------------------------|---------|
| ESPRIT DE L'ÉPREUVE | PAGE 3 |
| PRINCIPES DE NOTATION..... | PAGE 4 |
| CORRIGES | PAGE 7 |
| BARÈMES | PAGE 9 |
| RAPPORT DE CORRECTION | PAGE 22 |

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION LVB :

La base de points-faute est de 130 : 130pf = 00/20 ; 65pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'assey*a »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

> Orth.1 :

- Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
- Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera donc un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

■ THÈME LVB :

La base de points-faute est de 170 : 170pf = 00/20 ; 85pf = 10/20 ; 00pf = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 :

o Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« insister sur » : « *bestehen *in* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *bestehen auf + *Acc.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

o Δ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *dans ce contexte historique* » (« *in diesem historischen Kontext* ») traduit par « **in diesen historischer Kontext* » = plafond 2 (mais « *in *diesen **historischer Kontext* » = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « *in *diese *historische Kontext* » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « *in *diese *historiche Kontext* » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]])

> E3 :

o omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

o Δ : plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 10, pour « *elle avait fréquenté l'école* » : « *sie *hattet die Schule *besuchen* » = E3 // « *sie *hattet **besuchen die Schule* » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe)

o Δ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. au segment 10 : « [la directrice avait répété] sa question » traduit par « ***seiner Frage* » au lieu de « *ihre Frage* » – en revanche : « ***seiner *Fragen* » = E4 : E3 + E1 [sing.]

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

■ ESSAIS

Lors de cette session 2023 entre en vigueur une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve : l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

Des / (Les) réfugiés ukrainiens en Allemagne

Au tout début de la guerre, nous nous étions inscrits sur différentes plateformes pour accueillir des réfugiés. Le vendredi 11 mars, les choses sont alors allées très vite et je suis allé(e) chercher une maman et sa fille.

Nous habitons avec nos deux enfants ([âgés] de six et quatre ans) à Cologne dans une maison où nous sommes locataires. Nous avons libéré notre chambre d'amis. Le salon, la salle à manger, la cuisine et le jardin, nous les utilisons tous ensemble.

Dans notre famille, on ne parle / nous ne parlons ni russe ni ukrainien, et la maman ne parle ni allemand ni anglais. C'est pourquoi nous communiquons via une appli[cation] de traduction, ce qui fonctionne étonnamment bien. Mais il y a déjà eu des fois où celle-ci nous a fait vraiment rire, par exemple lorsque des choses sont traduites par « je fais cuire / cuisine le bébé » ! C'est pourquoi les prochaines étapes consistent maintenant à trouver un vrai cours d'allemand pour la maman et bientôt aussi un appartement pour toutes les deux.

Nous ne savons pas combien de temps elles resteront chez nous. Il faut avoir conscience que notre vie quotidienne ne sera plus la même / sera modifiée tant qu'elles habiteront chez nous. Mais nous aimerions en tout cas aider la maman à (se) construire une vie indépendante pour le temps / la période qu'elle passera ici en Allemagne.

D'après : www.littleyears.de, 22 mars 2022

■ **THEME**

„Der Döner Kebab“ feiert dieses Jahr seinen 50. Geburtstag

Es / Das ist ein deutsches Nationalgericht, das „mit den Fingern gegessen wird“ / (...), das „man mit den Fingern isst“, betont Stephan Eberhard. „Ich weiß [ja], wovon ich spreche / rede. Ich bin nämlich Berliner!“

Der Döner Kebab hat eine Besonderheit: Er ist das demokratischste aller Nationalgerichte. Man kann ihn auf der Straße oder auf einer Bank in einem Park / in einer Parkanlage essen. Der Kebab schläft nicht. Er macht nie Urlaub, und heute ist er in allen möglichen Formen zu finden / (...), und heute findet man ihn in allen möglichen Formen. Im Gegensatz zu den anderen deutschen populären Gerichten kennt der Döner keine Grenzen. Er ist nun fast so berühmt wie der Hamburger geworden.

Der Döner Kebab ist überall in der Welt zu finden / Den Döner Kebab findet man überall in der Welt, [und zwar] auch / selbst / sogar in China. In New York wird er als „Berliner Spezialität“ gefeiert.

„Am besten gefällt mir an der deutschen Küche der Döner Kebab“, erzählte [im Jahre] 2020 der amerikanische Multimilliardär Elon Musk. In Paris wird diese Berliner Version sogar als der Original-Kebab betrachtet.

Nach: *Libération*, 03.05.2022

BARÈMES

■ VERSION

1. Flüchtlinge aus der Ukraine in Deutschland (4)

Des / (Les) réfugiés ukrainiens en Allemagne

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| Des réfugiés venus d'Ukraine : tolérer Exilés : tolérer | <i>Flüchtlinge</i> : fuyards: 2 ; immigrés / émigrés / migrants: 2 |

2. Wir hatten uns ganz am Anfang des Krieges bei verschiedenen Plattformen zur Aufnahme von Flüchtlingen registriert. (12)

Au tout début de la guerre, nous nous étions inscrits sur différentes plateformes pour accueillir des réfugiés.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| Nous nous étions enregistrés : tolérer organisant l'accueil des réfugiés: accepter | <i>Flüchtlinge</i> : ne pas pénaliser une erreur si erreur identique en S1 nous nous sommes inscrits: 1 (tps) répertoriés: 2 <i>ganz</i> : omission: 2 ; <u>dès</u> le début: 1 ; depuis le tout début: 1 <i>ganz am Anfang des Krieges</i> : en raison de la guerre: 4 (fs 2 + om. 2) <u>chez</u> différentes plateformes: 1 <u>plusieurs</u> plateformes: 1 ; une plateforme: 3 prendre des réfugiés: 1 (md.) <i>zur Aufnahme</i> : tous nos noms: 4 ; nous avons enregistré les noms de famille des réfugiés: 6 <i>zur Aufnahme</i> : [des plateformes] qui aident: 2 |

3. Am Freitag, dem 11. März, ging es dann sehr schnell, und ich habe eine Mama mit ihrer Tochter abgeholt. (10)

Le vendredi 11 mars, les choses sont alors allées très vite et je suis allé(e) chercher une maman et sa fille.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p><i>dann</i>: ensuite</p> <p>tout est alors allé très vite: accepter</p> | <p><i>Freitag</i>: mardi / mercredi / etc.: 2 ; un jour libre: 3</p> <p>le <u>V</u>endredi : 1 (orth.)</p> <p><i>dann</i>: non traduit: om. 2 ; ainsi: 2</p> <p>le vendredi 11 mars, qui vint très vite: 3 + 2 (om. „dann“)</p> <p><i>ihre Tochter</i>: <u>leur</u> fille: 2</p> <p><i>ihre Tochter</i>: cousine: 2</p> <p><i>ab/holen</i> : récupérer: 1 (md.) ; accueillir / héberger: 2 ; je récupéra: 3 (2 conj. + 1 md.)</p> <p>nous avons été placés avec une mère et sa fille: 6</p> |

4. Wir wohnen mit unseren zwei Kindern (sechs und vier Jahre alt) in Köln in einem Haus zur Miete. (10)

Nous habitons avec nos deux enfants ([âgés] de six et quatre ans) à Cologne dans une maison où nous sommes locataires.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p>que nous louons: accepter</p> <p><i>wir wohnen</i>: nous vivons: tolérer</p> <p>Bonus1 pour „in Köln“ traduit par „à Cologne“</p> | <p><i>sechs und vier Jahre alt</i>: de 6 et 4 ans: 1 (orth.) ; <i>vier</i>: huit: 2</p> <p><i>in Köln</i>: en Cologne: 1 ; à Collogne: 1 ; à Köln: 1</p> <p><i>zur Miete</i>: dont une partie est destinée à la location: 2 ; au milieu / centre de Collogne: 4 (grfs 3 + orth. 1) ; une maison mitoyenne: 3 ; une maison sur la Miete: 3</p> |

5. Unser Gästezimmer haben wir freigeräumt. Wohn- und Esszimmer, Küche und Garten nutzen wir alle zusammen. (12)

Nous avons libéré notre chambre d'amis. Le salon, la salle à manger, la cuisine et le jardin, nous les utilisons tous ensemble.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p>Notre chambre d'amis, nous l'avons libérée: tolérer</p> | <p><i>Gästezimmer</i>: chambre d'invités: 1 ; nos chambres d'amis: 1</p> <p><i>Unser Gästezimmer haben wir freigeräumt</i>: Notre chambre d'amis a beaucoup d'espace libre: 3 ; Notre chambre est pour nous: 6 ; Nous avons aménagé notre buanderie: 6 ; Nous avons laissé la liberté totale à nos hôtes: 6</p> <p><i>Wohn- und Esszimmer</i>: l'habitat et la salle à manger: 2 ; la maison et la nourriture: 4</p> <p><i>nutzen</i>: profiter de: 1</p> <p><i>zusammen</i>: non traduit: om. 2</p> <p>... sont là où l'on se retrouve ensemble: 2</p> |

6. In unserer Familie sprechen wir weder Russisch noch Ukrainisch, und die Mama spricht weder Deutsch noch Englisch. (6)

Dans notre famille, on ne parle / nous ne parlons ni russe ni ukrainien, et la maman ne parle ni allemand ni anglais.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| <p><i>und die Mama (...)</i>: tandis que la maman</p> <p>la <u>M</u>aman: tolérer</p> <p>la mère: tolérer</p> <p>dans notre famille, personne ne parle russe ou ukrainien: accepter</p> <p>ni le russe ni l'ukrainien: accepter</p> | <p><i>weder... noch...</i>: soit... soit...: cs 4 ; nous parlons aussi bien russe qu'ukrainien: cs 4 ; encore... et encore...: 4</p> <p>ne pas pénaliser deux fois une traduction erronée de „weder... noch...“</p> <p>parler <u>A</u>llemand / <u>A</u>nglais: orth. 1</p> <p>la Mama: 1</p> <p><i>spricht</i>: parlait: 2 (tps)</p> |

7. Deshalb kommunizieren wir über eine Übersetzungs-App, was erstaunlich gut funktioniert. (12)

C'est pourquoi nous communiquons via une appli[cation] de traduction, ce qui fonctionne étonnamment bien.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <i>deshalb</i> : donc: accepter <i>über</i> : à l'aide d'une: accepter ; à travers: tolérer <i>erstaunlich</i> : incroyablement: tolérer | une app de traduction: 1 <i>deshalb</i> : malgré cela: 3 ; cependant: 3 <i>(...), was erstaunlich gut funktioniert</i> : <u>qui</u> fonctionne étonnamment bien: 2 <i>erstaunlich</i> : plutôt / très / vraiment / pourtant: 2 |

8. Diese hat uns aber schon einige Male wirklich zum Lachen gebracht: Wenn zum Beispiel etwas mit „ich koche das Baby“ übersetzt wird! (16)

Mais il y a déjà eu des fois où celle-ci nous a fait vraiment rire, par exemple lorsque des choses sont traduites par « je fais cuire / cuisine le bébé » !

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <i>einige Male</i> : quelques fois / certaines fois / un certain nombre de fois / plusieurs fois / quelquefois: tolérer <i>etwas</i> : quelque chose: accepter Bonus2 pour „nous a donné de véritables fous rires“ <i>wenn</i> : si: tolérer | Cela nous va mais il nous arrive quelquefois d'en rire: 8 (6 + om. 2 pour „wirklich“) <i>diese</i> : cela: 2 <i>wirklich</i> : non traduit: om. 2 <i>schon</i> : non traduit: om. 2 <i>zum Lachen bringen</i> : amener à rire: 1 ; nous a été utile: 4 <i>übersetzt wird</i> : sera traduit / se traduira / fut traduit: 2 / nous avons traduit: 4 <i>das Baby kochen</i> : donner à manger au bébé / coucher le bébé: 3 <i>mit</i> : avec: 1 quelque chose comme „je cuisine le bébé“ est traduit: 2 |

9. Deshalb sind jetzt die nächsten Etappen, einen richtigen Deutschkurs für die Mama und bald auch eine Wohnung für die beiden zu finden. (12)

C'est pourquoi les prochaines étapes consistent maintenant à trouver un vrai cours d'allemand pour la maman et bientôt aussi un appartement pour toutes les deux.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| Les prochaines étapes sont maintenant de...: accepter les étapes suivantes: accepter <i>eine Wohnung</i> : un logement: accepter pour elles deux: accepter | <i>deshalb</i>: ne pas pénaliser une erreur de traduction si elle est identique au S7 <i>richtig</i> : bon / correct: 1 ; juste / exact: 2 <i>Deutschkurs</i> : cursus allemand: 2 <i>bald</i> : tout de suite / un jour / déjà: 2 <i>für die beiden</i> : pour les deux: 1 (md.) |

10. Wir wissen nicht, wie lange sie bei uns bleiben werden. (10)

Nous ne savons pas combien de temps elles resteront chez nous.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| <i>Wir wissen nicht</i> : On ne sait pas <i>bei uns</i> : parmi nous: tolérer | <i>wie lange sie (...) bleiben werden</i> : <u>si</u> elles resteront longtemps: 1 <i>bleiben werden</i> : elles restent: 1 ; sont restées: 2 ; veulent rester: 2 ; devront rester: 2 <i>sie</i> : ils: 3 (grfs) combien de temps cela va nous prendre: 5 |

11. Man muss sich darüber im Klaren sein, dass sich unser Alltagsleben ändert, solange sie bei uns wohnen. (12)

Il faut avoir conscience que notre vie quotidienne ne sera plus la même / sera modifiée tant qu'elles habiteront chez nous.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| <p><i>unser Alltagsleben</i>: notre quotidien: accepter</p> <p><i>dass sich unser Alltagsleben ändert</i>: que notre vie quotidienne change: accepter</p> <p><i>solange</i>: aussi longtemps que: tolérer</p> <p><i>sie (...) wohnen</i>: elles habitent [présent]: accepter</p> | <p><i>sich darüber im Klaren sein</i>: penser clairement: 2 ; être au clair: 2 ; mettre une chose au clair: 2</p> <p><i>darüber (...), dass</i>: sur cela, que...: 2</p> <p><i>Man muss sich darüber im Klaren sein, dass</i>: plafonner à 6 si NS complet</p> |

12. Wir möchten der Mama aber auf jeden Fall dabei helfen, sich ein unabhängiges Leben für die Zeit hier in Deutschland aufzubauen. (14)

Mais nous aimerions en tout cas aider la maman à (se) construire une vie indépendante pour le temps / la période qu'elle passera ici en Allemagne.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p><i>wir möchten</i>: nous voudrions / nous souhaiterions: tolérer</p> <p><i>sich (...) aufzubauen</i>: à [se] bâtir</p> | <p><i>wir möchten</i>: on a envie / nous voulons: 1</p> <p><i>auf jeden Fall</i>: à tout prix: 1 ; sur tous les points: 2 ; pour tomber / en cas de chute: 3</p> <p><i>aber</i> omis: 1</p> <p><i>dabei helfen, sich (...) aufzubauen</i>: aider à cela, [à] se construire (...): 2</p> <p>pour <u>lui</u> construire: 3</p> <p><i>unabhängig</i>: intéressante / belle: 2</p> <p><i>hier</i>: non traduit: 1</p> <p>pour le moment ici en Allemagne: 2</p> |

■ THEME

1. « Der Döner Kebab » fête cette année son 50^{ème} anniversaire (10)

„Der Döner Kebab“ feiert dieses Jahr seinen 50. Geburtstag

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| <i>anniversaire</i> : Jahrestag: tolérer ... feiert (...) seinen <u>fünfzigsten</u> Geburtstag: Bonus1 (si correctement orthographié) der Dönerkebab: tolérer | diesen Jahr: 1 (genre) ; diesen Jahre: 2 (genre 1 + sing. 1) ; diesem Jahren: 3 (plafond) <i>fête</i> : zelebriert: 1 ; festiert: 3 seinem 50. Geburtstag: 2 (décl.) seinen 50 Geburtstag: 1 ; 50th Geburtstag: 2 ; seinen fünfziger Geburtstag: 2 ; fünfzigen: 2 Geburstag: orth. 1 <i>cette année</i> : heute: 2 (simplification) |

2. C'est un plat national¹⁾ allemand, qu' « on mange avec les doigts », souligne Stephan Eberhard. (16)

Es / Das ist ein deutsches Nationalgericht, das „mit den Fingern gegessen wird“ / (...), das „man mit den Fingern isst“, betont Stephan Eberhard.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| <i>aujourd'hui</i> : zurzeit: tolérer Bonus2 pour „(...), das mit den Fingern gegessen wird“ <i>avec les doigts</i> : mit den Händen: tolérer <i>souligne</i> : Bonus1 pour l'emploi correct de „hervor/heben“ von Deutschland: tolérer | <i>on</i> : mann: 1 ; Mann: 2 <i>qu'on mange (...)</i> : dass / was: 2 ; dass man isst mit den Fingern: 4 <i>on mange</i> : man esst: 2 ; das mit den Fingern essen wird: 2 <i>avec les doigts</i> : mit den Fingern: orth.1 ; mit den Finger: 2 ; mit die Hande: 3 (décl. 2 + pl. 1) ; mit der Hand: 1 <i>souligne</i> : (...), hervorhebt Stephan Eberhard: 1 ; erklärt: 1 ; sagt: 2 (refus de traduire) ; untersetzt / unterschreibt: 2 ; überrichtet: 3 ; souligniert: 3 ein deutschen Nationalgericht: décl. 2 ; omission de „allemand“ dans la traduction: 2 Deutschlands Nationalgericht: 1 (inex.) |

3. « Je sais de quoi je parle. En effet, je suis Berlinois ! » (12)

„Ich weiß [ja], wovon ich spreche / rede. Ich bin nämlich Berliner!“

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p>Bonus2 pour „ich weiß, wovon ich spreche / rede“</p> <p>Bonus1 pour „nämlich“ bien placé</p> <p><i>Je sais de quoi je parle</i>: Ich weiß, was ich sage: tolérer</p> <p>Ich bin nämlich ein Berliner: accepter</p> <p><i>en effet</i>: in der Tat / tatsächlich: accepter</p> | <p><i>je sais</i>: ich wisse / ich weißt / weiße: 2</p> <p><i>de quoi je parle</i>: von was / über was: 1</p> <p>ich weiß, was über ich spreche: 2 ; was ich davon spreche: 3 ; was ich spreche über: 4</p> <p><i>je parle</i>: ich sprich / spricht / etc.: 2</p> <p><i>en effet</i>: omission: 2 ; im Effekt: 2</p> <p>ich bin <u>berliner</u>: 1 ; ich bin ein berlinischer Mann: 1 ; ich bin berlinisch: 2</p> <p>Nämlich bin ich (...): 1</p> <p>In der Tat[,] ich bin (...): 2</p> |

4. Le kebab a une particularité : c'est le plus démocratique de tous les plats nationaux. (14)

Der Döner Kebab hat eine Besonderheit: Er ist das demokratischste aller Nationalgerichte.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p>Bonus1 pour „une particularité“ traduit par „eine Besonderheit“</p> <p>Bonus2 pour „das demokratischste aller Nationalgerichte“ sans aucune erreur</p> <p><i>une particularité</i> : eine Eigenschaft: tolérer</p> <p>Das / Es ist das demokratischste (...): accepter „das“ / „es“</p> <p><i>c'est (...)</i>: Es handelt sich um + Acc.: accepter</p> <p><i>de tous (...)</i>: von allen (...): tolérer</p> <p>von allen den: accepter</p> | <p>eine Partikularität: 2 ; ein Partikularität: 3 ; [hat] eine Unterschiede: 4 (genre 1 + plafond mot 3 [voc. 2 + orth. 1])</p> <p>das mehr demokratische (...): 2 ; das demokratikste aller Nationalgerichte: 2 ; das demokratischer auf allen Nationalgerichte: 6 (plafond)</p> <p>das demokratischer der Nationalgerichte: 3 (plafond mot pour „demokratischer“) + 2 (om. „tous“) = 5</p> <p>von allen National Gerichte: 3 (2 décl. + 1 orth.)</p> <p>plafonner à 6 l'expression „le plus démocratique de tous les plats nationaux“</p> |

5. On peut le manger dans la rue ou sur un banc dans un parc. (16)

Man kann ihn auf der Straße oder auf einer Bank in einem Park / in einer Parkanlage essen.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p>Bonus1 pour „auf der Straße“ in der Straße: tolérer</p> <p>Bonus2 pour „in einer Parkanlage“ / „in einer Grünanlage“ ne pas pénaliser la traduction du pronom „le“ par „es“ si l’emploi des déclinaisons reste cohérent („es“ considéré comme pronom reprenant „Nationalgericht“)</p> | <p>in die Straße: 2 ; in dem Straße: 1 ; in die Straß: 3 ; in den Straß: 4</p> <p>auf eine Bank: 2 ; über eine Bank: 3 ; auf einer Stuhl: 2 (inex. 1 + genre 1)</p> <p>sitztet: 2</p> <p><i>sur un banc</i>: plafonner à 5</p> <p><i>dans un parc</i>: plafonner à 5</p> <p>in einen Park: 2 ; in eine Park: 3 ; im Garten: 2</p> <p>(...), indem auf einer Bank in einem Park [zu] sitzen: 2</p> |

6. Le kebab ne dort pas. Il n’est jamais en congés, et on le trouve aujourd’hui dans toutes les formes possibles. (18)

Der Kebab schläft nicht. Er macht nie Urlaub, und heute ist er in allen möglichen Formen zu finden / (...), und heute findet man ihn in allen möglichen Formen.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p><i>Il n’est jamais en congés</i>: Er fährt nie in Urlaub / Er hat nie Ferien / Er ist nie im Urlaub / Es gibt nie Ruhe(zeit) für + Acc.: accepter</p> <p><i>aujourd’hui</i>: heutzutage / jetzt / nun: accepter</p> <p>Bonus2 pour „... ist heute in allen möglichen Formen zu finden“</p> | <p>Der Kebab schläft nicht: 2</p> <p>Der Kebab schläft <u>nie</u>: 1</p> <p>ist nicht / nie müde: 1</p> <p><i>sous toutes les formes possibles</i>: in den ganzen ermöglichen Formen: 4 ; in alles könne Formen: 5 (décl. 2 + barb.)</p> <p><u>Er</u> ist niemals in Ferien und man findet <u>es</u> in allen möglichen Formen: 2</p> |

7. Contrairement aux autres plats populaires allemands, le Döner ne connaît pas de frontières. (14)

Im Gegensatz zu den anderen deutschen populären Gerichten kennt der Döner keine Grenzen.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| <p><i>plats populaires</i>: beliebte(n) Gerichte(n)</p> <p>Bonus3 pour „im Gegensatz zu den anderen Lieblingsgerichten der Deutschen“</p> <p>Bonus2 pour „Anders als die anderen beliebten deutschen Gerichte kennt der D. (...)“</p> <p>Bonus1 pour „im Gegensatz zu den anderen deutschen populären Gerichten“ (entièrement bien décliné)</p> | <p>im Gegenteil zu + Dat.: 1 ; im Gegenteil auf + Acc.: 2 ; im Gegensatz von + Dat.: 1 ; widrig zu + Dat.: 3 / allerdings + Dat.: 3</p> <p><i>populaire</i>: popularisch: 2 ; berühmt / bekannt: 1</p> <p><i>il connaît</i>: er kann / er weiß: 1 ; er kennt: 2</p> <p>zu den anderen deutschen populären Gerichte: 1 ; zu den anderer deutscher populären Gerichte: 2</p> <p><i>frontières</i>: Limit: 2 ; Limitation: 3</p> <p><i>pas de frontières</i>: nicht die Grenzen: 1</p> <p>Im Gegensatz zu (...), er kennt: 2 (place du verbe)</p> |

8. Il est devenu désormais presque aussi célèbre que le hamburger. (14)

Er ist nun fast so berühmt wie der Hamburger geworden.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p>„(...) ist fast so berühmt geworden wie der Hamburger“</p> <p><i>presque</i>: beinahe</p> <p><i>célèbre</i>: bekannt: accepter</p> <p><i>désormais</i>: jetzt: accepter</p> <p><i>le hamburger</i>: der Burger: accepter</p> <p>Bonus2 pour „so berühmt wie der Hamburger“ (bonne utilisation de la structure comparative + „Hamburger“ au Nominatif)</p> | <p><i>Il est devenu</i>: er ist bekommen: 2 ; worden: 2</p> <p><i>désormais</i>: heute: 1 ; von nun an: 1 ; jedoch: 2</p> <p><i>presque</i>: kaum: 2</p> <p>wird.... werden: 2</p> <p><i>aussi... que...</i>: so bekannt als... / wie bekannt wie...: 2 ; auch... als... / als ... als... / auch ..., dass...: 3</p> <p>berühmte: 2</p> <p><i>célèbre</i>: gekannt: 1</p> <p>das Hamburger: 1</p> |

9. On trouve le Döner Kebab partout dans le monde, aussi en Chine. (12)

Der Döner Kebab ist überall in der Welt zu finden / Den Döner Kebab findet man überall in der Welt, [und zwar] auch / selbst / sogar in China.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p>Bonus3 pour la forme „ist überall in der Welt zu finden“</p> <p>Bonus2 pour „und zwar“</p> <p>Bonus1 pour „sogar“ / „selbst“ comme traduction de „aussi“</p> <p><i>partout dans le monde</i>: auf der ganzen Welt / weltweit: accepter ; an allen Orten der Welt: tolérer</p> | <p><i>partout</i>: non traduit: om. 2</p> <p>man findet <u>der</u> Döner Kebab: 2</p> <p>findt: 1</p> <p><i>partout dans le monde</i>: in ganz Welt: 4 ; alles in die Welt: 5 (plafonner à 5 „dans le monde entier“)</p> <p><i>aussi en Chine</i>: wie in China: 2 ; nach in China: 3</p> <p><u>im</u> China: 2</p> |

10. À New York, il est célébré comme une « spécialité berlinoise ». (12)

In New York wird er als „Berliner Spezialität“ gefeiert.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p>Bonus2 pour „wird als... gelobt“</p> <p>Spezialität von Berlin: tolérer</p> | <p>In New York, er wird (...): 2</p> <p>ne pas pénaliser une erreur lexicale sur le verbe „fêter“ si erreur identique au S1</p> <p>er ist... gefeiert: 2 (passif) ; er werde... gefeiert / er wurde... gefeiert: 2 ; er werde gefeiert sein als „Berliner Spezialität“: 5 (plafond forme verbale) ; hat als... gerühmt: 4</p> <p>er ist festen als eine Berliner Spezialität: 5 (plafond forme verbale conj. / PV / voc.)</p> <p><i>comme</i>: wie: 2</p> <p><i>spécialité</i>: Bekannte: 2</p> <p>eine berlinische Spezialität: 1 ; eine berlinischer Spezialität: 3 ; berlinere Spezialität: 3 (décl. 2 + orth. 1)</p> <p>ne pas pénaliser une erreur lexicale sur „berlinoise“ si erreur identique au S3</p> |

11. « Ce que je préfère dans la cuisine allemande, c'est le kebab », racontait en 2020 le multimilliardaire américain Elon Musk. **(18)**

„Am besten gefällt mir an der deutschen Küche der Döner Kebab“, erzählte [im Jahre] 2020 der amerikanische Multimilliardär Elon Musk.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p>[Das], was ich in der deutschen Küche vorziehe: accepter</p> <p>was ich (...) am liebsten mag / esse / lieber mag: accepter</p> <p>Bonus3 pour une traduction grammaticalement entièrement correcte de la structure „Ce que je préfère, c'est le kebab“</p> <p>in der Küche von Deutschland: tolérer</p> <p>der US-Multimilliardär</p> <p>racontait: expliqua: tolérer</p> | <p>Ich präferiere: 2</p> <p>was ich (...) liebe: 1 ; was ich in der deutschen Küche am liebste mag: 2</p> <p>cuisine: Küche: 1 ; Koche / Kochen: 2</p> <p>sagt: 2 (1 tps + inex. 1)</p> <p>in 2020: 1 ; im 2020: 2</p> <p>Es ist der Döner Kebab, den ich (...) vorziehe: 1</p> <p>[cuisine] allemande: vom Deutschland: 2</p> <p>Was (...), ist es der Döner: 2</p> <p>der amerikanische Milliardäre: 2 (inex. 1 + orth. 1) ; der amerikanische Reiche: 2 (simplification) ; Musk, der den amerikanischen Multimilliardär ist: 3 (décl. 2 + orth. 1)</p> <p>Multimillionär: 1</p> <p>der amerikanische manche Milliarden Elon Musk: 3 (plafond lexical du mot „multimilliardaire“)</p> |

12. À Paris, cette version berlinoise est même considérée comme le kebab original. (14)

In Paris wird diese Berliner Version sogar als der Original-Kebab betrachtet.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| <p><i>même</i>: selbst: tolérer</p> <p>Bonus2 pour „wird als (...) angesehen“</p> <p>wird als... gesehen: tolérer</p> <p>Bonus1 pour „ursprünglich“</p> <p>der originale Kebab: accepter</p> | <p><i>berlinoise</i>: ne pas pénaliser „berlinisch“ si erreur identique au S10</p> <p><i>cette version</i>: diese Form: 1 ; diese Weise: 1</p> <p>In Paris[,] diese Berliner Version wird (...): 2</p> <p><i>même</i>: auch: 1 ; omission: 2</p> <p><i>est considérée comme</i>: ist (...) betrachtet: 2 ; ist (...) betrachten: 3 ; ist betrachten als (...): 5 (plafond forme verbale + erreur PV)</p> <p><i>[considérer] comme</i>: wie: 2 ; (...) als den Originalkebab betrachtet: 2 (décl.)</p> <p><i>comme</i>: ne pas pénaliser une erreur de traduction si erreur identique au S10</p> <p>der originelle Kebab: 1</p> <p>der originel Kebab: 3 (orth. 1+ décl. 2)</p> |

RAPPORT DU JURY

Sur l'épreuve dans son ensemble :

L'épreuve proposée pour cette session était la première sous le nouveau format ECRICOME pour les langues vivantes. Les correcteurs ont jugé qu'elle s'inscrivait par son esprit et le niveau requis dans la continuité des sessions précédentes, soulignant qu'elle était équilibrée et tout à fait en adéquation avec le niveau des étudiants actuels de CPGE. D'ailleurs, plusieurs membres du jury ont constaté cette année qu'il y avait très peu de copies incomplètes ou indigentes dans leur globalité. De fait, les candidats ayant travaillé durant leurs années de CPGE de façon sérieuse et régulière devaient être en mesure d'obtenir au moins la moyenne. Si les résultats sont plutôt satisfaisants dans l'ensemble (11,65), il faut souligner qu'ils sont hétérogènes (écart type de 4,22).

Conscient d'une part que le niveau de thème actuel d'un grand nombre d'étudiants est globalement moins élevé qu'il y a quelques années, et d'autre part que cette session 2023 voyait l'introduction d'un nouveau type de thème (passage du thème grammatical au thème suivi journalistique), le jury a encore assoupli le barème de thème (passage de la base de 150 à 170pf). De la sorte, la moyenne de thème obtenue était honorable (env. 10,3/20), ce qui a permis un équilibre entre les différentes sous-parties de l'épreuve. Cela étant, le jury souligne que chez un nombre important de candidats, une rigueur linguistique accrue est absolument indispensable, rigueur dont ils ont besoin bien sûr en thème, mais aussi pour l'essai.

Version :

La version de cette année portait sur les conséquences de la guerre en Ukraine pour l'Allemagne avec l'accueil des réfugiés. Son niveau était tout à fait accessible, mais plusieurs points ont été la source d'erreurs de traduction ; elle s'est révélée finalement tout à fait discriminante (écart type 4,25).

Parmi les erreurs majeures, dans certaines copies parmi les plus faibles, l'identité de la personne qui accueillait pouvait changer au cours de la traduction (le « je » dans un premier temps, puis la mère et sa fille dans un second temps, si bien que le « je » devenait finalement un réfugié) ; cela constituait un énorme contresens portant sur la signification profonde du texte. Une telle erreur allait de pair avec une maîtrise parfois extrêmement insuffisante des pronoms et des possessifs, „uns“ et „unser-“ étant parfois traduits par « eux » / « leur(s) ». Dans la version de l'an dernier déjà, des erreurs graves sur les pronoms avaient été relevées ; il est absolument essentiel de maîtriser ce point sans aucune hésitation à ce niveau d'études.

Par ailleurs, les structures verbales à rection prépositionnelle („sich darüber im Klaren sein, dass + VF“ au segment 11 ; „jdm dabei helfen, etwas zu tun“ au segment 12) n’ont pas toujours été bien analysées, ce qui a occasionné des erreurs allant de la maladresse stylistique au faux-sens lourd.

Concernant le lexique, la structure „weder... noch...“ était trop souvent inconnue des candidats ; sa traduction a souvent provoqué des contresens. Du reste, dans certaines copies, le vocabulaire de base n’était pas suffisamment maîtrisé ; ainsi, les correcteurs ont constaté des erreurs importantes pour la traduction de „die Tochter“, „die Mieta“, „die Wohnung“, „das Esszimmer“, „deshalb“.

À propos de la mise en français, la maîtrise de la négation en français est trop souvent insuffisante. Le jury rappelle notamment la règle de la double négation (« elle ne parle ni allemand ni anglais »). La formulation du discours indirect en français est aussi souvent à revoir (le jury a constaté dans de nombreuses copies un mélange erroné de discours direct et indirect). Plus globalement, le jury rappelle qu’une bonne traduction n’est ni une transposition littérale, ni une réécriture du texte source : **il faut rester aussi proche possible de l’original** (ne pas prendre de libertés de traduction sans raison) et s’en écarter autant que nécessaire (pour parvenir à une formulation idiomatique dans la langue cible).

Pour finir, le jury rappelle qu’il est impératif de bien se relire, y compris pour vérifier que l’on n’a pas oublié de mots dans sa proposition de traduction, point souligné déjà dans le rapport de la session 2022. Il est extrêmement fréquent que des mots mono- ou bisyllabiques (ex. : „deshalb“, „schon“, „wirklich“, „aber“, „bald“, etc.) soient omis, ce qui est vite très pénalisant : une omission est en effet systématiquement sanctionnée comme la plus lourde erreur commise sur le terme concerné.

Thème :

À la fois accessible et discriminant, le thème LVB avait une dimension grammaticale marquée qui lui permettait de s’inscrire dans la continuité de l’ancien format de l’épreuve tout en comportant les caractéristiques d’un thème suivi. Le sujet proposé cette année traitait de la culture allemande, en l’occurrence culinaire, en mobilisant des formes grammaticales dont la maîtrise est indispensable ainsi qu’un lexique très courant.

Concernant la dimension grammaticale, les erreurs les plus fréquentes et les plus lourdes ont été commises sur les formes de base dont on avait besoin pour transposer le texte en allemand (notamment : syntaxe avec par exemple la distinction proposition relative / proposition complétive ; conjugaison de verbes forts ; voix passive ; déclinaison du groupe nominal ; directif / locatif ; comparatif / superlatif ; „als“ / „wie“). Ainsi, dans le segment 2, il fallait prêter une attention particulière à la valeur du mot « que » dans la phrase : il ne s’agissait ici pas d’une conjonction de subordination (ex. : « je pense que (...) » → „ich denke, dass + VF“), mais d’un pronom relatif renvoyant au groupe nominal « un plat national allemand » (donc : „ein deutsches Nationalgericht, das man mit den Fingern isst / (...), das mit den Fingern gegessen wird“). L’immense majorité des candidats a commis une erreur sur ce point essentiel.

Pour ce qui est du lexique, les termes de base n'étaient dans certaines copies pas suffisamment maîtrisés. Les mots et expressions suivants sont à connaître impérativement : « fêter » (feiern), « le doigt » (der Finger [-]), « souligner » (betonen, hervor/heben [o,o], unterstreichen [i,i]), « le banc » (die Bank [-'e]), « dormir » (schlafen [ä,ie,a]), « les congés » (der Urlaub), « possible » (möglich), « contrairement à » (im Gegensatz zu + Dat.), « connaître » (kennen [er kennt/ kannte/ hat gekannt]), « la frontière » (die Grenze [-n]), « célèbre » (berühmt), « presque » (fast, beinahe), « la cuisine » (die Küche), « raconter » (erzählen), « considérer » (betrachten).

Enfin, le jury insiste sur le fait que contourner une difficulté en traduction en s'écartant exagérément du texte source est très fortement pénalisé, à hauteur des erreurs les plus lourdes commises par les autres candidats sur l'expression concernée. Cela a par exemple été le cas dans le segment 3, où « je sais de quoi je parle », dont la traduction en allemand posait de fait des problèmes dans beaucoup de copies, a parfois été rendu par un simple „ich weiß es“, très lourdement sanctionné dans un esprit d'équité de traitement entre les candidats.

Essais :

La grande majorité des candidats a proposé des essais bien structurés (introduction / développement argumenté / conclusion), ce qui constitue un motif de réelle satisfaction. Toutefois, certaines copies ne comportaient aucune problématisation, voire parfois aucune introduction. Ce défaut majeur était étonnant à un double titre. D'une part, les rapports précédents insistaient déjà sur le caractère indispensable de la présence d'une introduction. D'autre part, la problématisation est encore plus fondamentale dans un essai plus long et pesant davantage dans la note finale, comme c'est le cas avec le nouveau format d'épreuve.

Les structures et le lexique de l'argumentation sont souvent bien, voire très bien maîtrisés. Cela peut permettre à certaines copies plutôt approximatives du point de vue grammatical de garder une structure claire et un propos compréhensible malgré des erreurs nombreuses ; il faut toutefois faire attention à ne pas se contenter d'enchaîner des expressions argumentatives au détriment d'une vraie réflexion basée sur des idées précises et nuancées. Du reste, beaucoup de copies restaient trop générales et abstraites dans leur propos : un bon essai se doit de présenter des exemples concrets, liés si possible au monde germanophone. Un autre écueil concerne la façon d'argumenter : si un plan dialectique est envisageable en soi, il ne faut pas que cela entraîne une absence complète de nuance avec la simple juxtaposition de deux positions totalement opposées.

Sur le plan de la langue, le jury a souvent constaté que la rigueur linguistique (grammaticale et lexicale) demandait à être approfondie : une argumentation fine va forcément de pair avec une maîtrise linguistique précise, si bien qu'une langue approximative aura des répercussions négatives aussi sur la qualité du contenu. Parmi les points qui ont fait l'objet d'erreurs lourdes récurrentes, les correcteurs

ont constaté les écueils constatés fréquemment : difficultés liées à la syntaxe (notamment : place du verbe, présence ou non de „zu“ devant l’infinitif dans une subordonnée) ; confusion infinitif / forme verbale conjuguée / participe II ; différents problèmes d’accord sujet / verbe ; conjugaison de verbes courants au présent (verbes de modalité notamment) ; maîtrise du passif ; erreurs fréquentes sur le comparatif / superlatif ; maîtrise des déclinaisons ; genre des substantifs les plus courants.

Pour finir, le jury rappelle qu’il est obligatoire d’indiquer le nombre de mots à la fin de l’essai. Les copies qui ne contiennent pas cette indication sont pénalisées : dans la mesure où compter les mots prend un peu de temps, ne pas réaliser ce décompte constitue une rupture d’équité par rapport aux candidats qui ont pris la peine de le faire.

Essai 1 :

L’essai 1 a été choisi par la grande majorité (environ 80%) des candidats. Ce sujet centré sur l’écologie politique a donné lieu à des prestations très hétérogènes.

Il a permis à des candidats bien préparés et ayant le souci de la réflexion nuancée de développer des argumentations très pertinentes, équilibrées, recourant à des exemples précis très souvent liés au monde germanophone. Ainsi, il était bienvenu d’évoquer la coalition « feu tricolore » („die Ampelkoalition“) au pouvoir actuellement en Allemagne ; cela pouvait permettre d’envisager la difficulté qui peut exister pour concilier idéaux et action concrète (que l’on pense par exemple à la politique énergétique menée dernièrement en Allemagne dans le contexte notamment de la guerre en Ukraine). Parmi les multiples points qui pouvaient être mentionnés au cours de l’argumentation, il y avait bien sûr, entre autres, la sortie du nucléaire, la sortie du charbon et son calendrier, Lützerath, le militantisme écologiste (Letzte Generation, Fridays for Future), l’abonnement de transport à 49 euros par mois („das 49-Euro-Ticket“). Par ailleurs, les copies les plus convaincantes évitaient d’amalgamer complètement „Welt“ et „Umwelt“ : en effet, la formulation du sujet invitait à ne pas limiter la réflexion au seul domaine de la protection de l’environnement. On pouvait ainsi se pencher sur l’évolution des Verts sur la question du pacifisme, dans leur ADN depuis les années 80 (il était important d’avoir bien suivi l’actualité pour pouvoir évoquer le soutien des Verts actuels à la livraison d’armes en Ukraine).

Toutefois, de nombreuses copies étaient moins abouties, trois défauts récurrents ayant été constatés par les correcteurs. Le premier était dû à une mauvaise compréhension des termes du sujet, „retten“ (sauver) ayant été confondu par plusieurs candidats avec „reisen“ (voyager), d’où des développements relevant en partie, dans quelques cas même totalement du hors-sujet. Les deux verbes font partie du lexique le plus courant, à connaître impérativement. D’autre part, certains candidats ont tendance à proposer des argumentations très tranchées, sans nuance ; or, les choses ne sont jamais simples quand il s’agit d’écologie, il n’est pas envisageable de rejeter toute complexité si on veut développer une argumentation convaincante. Ainsi, on ne peut pas raisonnablement critiquer en bloc la fermeture des centrales nucléaires sans évoquer l’ambiguïté de l’énergie atomique, énergie propre à court terme

mais pouvant être dangereuse (catastrophes nucléaires, grande difficulté du recyclage des déchets). Enfin, dans un nombre conséquent de copies, on relève de nombreuses approximations et erreurs particulièrement graves à propos des connaissances civilisationnelles. Ainsi, certains affirment que c'est la première fois que les Verts seraient au pouvoir en Allemagne, ce qui est faux (coalition entre SPD à Verts à l'époque du chancelier Gerhard Schröder, entre 1998 et 2005) ; dans l'actuelle coalition, composée du SPD, des Verts et des libéraux du FDP, il n'y a pas la CDU, et encore moins le parti d'extrême droite AfD ! Olaf Scholz est membre du SPD (et non pas des Verts), Annalena Baerbock est ministre des Affaires étrangères (et non pas de la Défense), la « Zeitenwende » évoquée par Olaf Scholz fin février 2022 ne se rapporte pas au changement climatique, mais à la situation géopolitique. De telles lacunes civilisationnelles sont anormales, elles ont donc été fortement sanctionnées.

Essai 2 :

Le sujet 2 a été choisi par un nombre restreint de candidats, avec des prestations de qualité très inégale. Certaines copies développaient une argumentation suivie, cohérente, avec une réelle réflexion sur les enjeux du sujet, même si on pouvait déplorer parfois l'absence d'exemples vraiment précis. Parmi les arguments avancés, on trouvait par exemple d'un côté le fait que les politiques sont rémunérés avec les impôts des citoyens alors que les managers le sont avec les profits de leur entreprise, ce qui peut justifier les écarts salariaux. Parmi les arguments permettant de réclamer des rémunérations équivalentes, certains candidats ont évoqué le haut niveau de responsabilités des politiques pour leur pays, assez similaire à celui des managers pour les grandes entreprises.

Mais la plupart des candidats ont proposé des argumentations vraiment trop vagues, très abstraites, avec parfois même des erreurs dans l'approche du sujet. Ainsi, certains ont eu tendance à déplacer la question posée vers des problématiques comme « Les hommes politiques gagnent-ils trop ? » ou « Les managers gagnent-ils trop ? », peut-être perçues comme étant plus simples à traiter. Du reste, c'est parfois la compréhension des termes mêmes du sujet qui a pu poser problème. En effet, un nombre conséquent de candidats a fait de lourds faux-sens et même des contresens dans la compréhension du sujet : certains ont cru, à tort, que le sujet affirmait que les dirigeants politiques gagnaient actuellement autant que les grands managers, d'autres semblent avoir confondu le sens de „verdienen“ (gagner) et de „ausgeben“ (dépenser), d'où des développements relevant selon les cas du hors sujet partiel ou total. Comme cela était évoqué dans le rapport 2022, dans la mesure où deux sujets d'essai sont proposés, il faut bien faire attention à en **choisir un que l'on est absolument sûr d'avoir compris.**

2024

ANNALES

Épreuve - ANGLAIS LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
GÉNÉRALE
VOIE TECHNOLOGIQUE

SOMMAIRE

| | |
|---------------------------|---------|
| ESPRIT DE L'ÉPREUVE | PAGE 3 |
| BARÈME ET CORRIGÉ | PAGE 4 |
| I. VERSION | PAGE 4 |
| II. THÈME | PAGE 7 |
| III. ESSAI | PAGE 10 |

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

QUELQUES NOUVEAUTÉS CETTE ANNÉE :

1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme auparavant.

2/ Le thème est désormais un texte journalistique et non plus une suite de 10 phrases. Cela ne change pas fondamentalement la nature de l'exercice : le texte est surtout choisi en fonction des « difficultés » grammaticales qu'il présente.

3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

BARÈME ET CORRIGÉ

I. VERSION

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte. Pour cette session : 100 points-faute.

| Point(s)-faute | -1 | -2 | -3 | -4 |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Orthographe / ponctuation | Orthographe lexicale | | Orthographe / ponctuation agrammaticale | |
| Grammaire / Syntaxe | | Erreur mineure | Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc. | Erreur de base |
| Expression / Sens | Mal dit Léger calque Léger faux-sens | Petit contresens Très mal dit Calque Faux-sens | Contresens net Omission mineure | Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens |

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

* : agrammatical

À Philadelphie, il y a un couvre-feu pour les enfants et les adolescents depuis les années 1950, mais, confronté à une deuxième année consécutive / de suite d'homicides en nombre record // à un taux record d'homicides pour la deuxième / seconde année consécutive / de suite et d'une nette / forte hausse du nombre d'agressions, la ville redouble à présent ses efforts / d'effort(s) // intensifient à présent ses efforts afin de ne plus avoir de mineurs dans la rue / d'interdire les rues aux mineurs dans les / ses rues [tard] le soir > la nuit : une nouvelle ordonnance / un nouvel arrêté / un nouveau décret a temporairement étendu le couvre-feu municipal de 22 heures aux jeunes gens de 16 à / et 17 ans // aux 16-17 ans, lesquels pouvaient précédemment / auparavant / jusque-là rester > être dehors / sortir jusqu'à minuit.

Dans tout le pays, davantage de dirigeants / d'élus et de services de police locaux se tournent vers / recourent à des couvre-feux pour les adolescents afin de / dans le but de tenter d'enrayer / de juguler / faire baisser le nombre d'agressions, en nette hausse depuis 2020 / laquelle est en forte hausse depuis 2020. En septembre / Au mois de septembre, les élus / autorités du comté du prince George[s] ont commencé à appliquer de façon plus stricte / ferme / sévère un couvre-feu de 22 heures pour toute personne / tout individu / quiconque âgé[e] de moins de 17 ans en semaine / les jours de semaine, et ce afin de / pour répondre aux violences du [long] week-end de la fête du travail qui ont causé la mort de quatre personnes. « Au point où nous en sommes / À ce stade, ces gosses / gamins

n'ont pas besoin qu'on leur fasse un câlin / d'être chouchoutés / d'être réconfortés mais qu'on leur demande des comptes / qu'on les mette devant leurs responsabilités / qu'on les fasse répondre de leurs actes » déclare / a déclaré Angela Alsobrooks, élue / haut fonctionnaire du comté.

Même s'il peut sembler sensé / sembler relever du [simple] bon sens de renvoyer les enfants chez eux plutôt que de les laisser traîner dans la rue / les rues [tard] le soir, selon les / des chercheurs, il n'y a rien qui prouve / rien ne prouve que les couvre-feux réduisent la criminalité / la délinquance. « On a fait / mené / réalisé quelques / plusieurs > une poignée d'études sur les couvre-feux pour les mineurs, et malheureusement la conclusion générale / d'ensemble / globale est qu'ils ont un effet très limité > ont peu d'impact » affirme / déclare Dave Myers, de l'université de New Haven. « En général, c'est l'idée qui plaît aux gens. »

1/ **Philadelphia has had** a curfew for kids and teenagers **since** the 1950s, but—faced with a second **straight** year of record homicides and **surging** violent crime—the city is now doubling down on its efforts to get minors off the streets at night:

Difficulté classique dans cette première phrase : *present perfect* + *since*. Quelques problèmes lexicaux pour certains candidats : *curfew*, *straight*, *surging*. Tout le monde ne sait pas apparemment que Philadelphie est une ville et qu'elle a un nom en français, comme Londres...

2/ a new ordinance temporarily expanded the city's 10 p.m. curfew to 16- and 17-year-olds, who could previously be out until midnight.

Attention au temps : pas de passé simple dans ce style journalistique.

3/ **Across** the country, **more local** leaders and police are turning to curfews for teenagers in an effort to tamp down violent **crime**, which **has been surging since** 2020.

Un calque à éviter : « à travers le pays ». Avant de traduire, il faut bien délimiter la portée de *more* et de *local*. Il est préférable de traduire *crime* par « criminalité ». Retour ici du classique *present perfect* + *since*.

4/ In September, **officials** in **Prince George's County** began more strictly enforcing a 10 p.m. curfew for **anyone** under 17 on weekdays in response to **Labor Day** weekend violence in which four people were killed.

Problème récurrent en version, la traduction exacte du nom *official*. Il convient de s'adapter au contexte. *Prince George's County* a donné du fil à retordre à maints candidats, surtout quand on confondait *county* et *country*. Bien différencier *anyone* de *no one* est d'une importance capitale ici, sinon contresens garanti. *Labor Day* a rarement été compris ou même traduit.

5/ “At this point, these kids don't need a **hug**; they need to be **held accountable**,” **county executive** Angela Alsobrooks declared.

Le nom *hug* était assez souvent connu, ce qui n'était pas le cas de l'expression *be held accountable*. Comme *official* au segment précédent, *executive* demande une traduction contextualisée. De nouveau, pas de passé simple.

6/ **While** it may sound like **common sense** to get kids home and off the streets at night, researchers say that there is no **evidence** that curfews reduce crime.

La non-compréhension de *while*, *common sense* et *evidence*, voire de *researchers* ne pouvait produire qu'un vaste contresens / non-sens. Rappelons qu'il y a un seuil de connaissances lexicales en dessous duquel traduire devient hautement périlleux.

7/ "There are a handful of studies that have been done on **juvenile curfews**, and unfortunately the **overall** conclusion is they have **little** impact," Dave Myers of the University of New Haven says.

Le calque « couvre-feux juvéniles » est à éviter. Dans l'ensemble, *overall* a été mal compris et beaucoup trop de candidats ne se sont pas méfiés de *little*, qu'il ne fallait pas confondre avec *a little*.

8/ "They tend to be popular at face value."

Phrase délicate, le plus souvent mal comprise. On a bonifié les meilleures solutions.

Dans trop de copies, outre un manque d'application, de soin, de goût, souvent aussi, hélas, de compétences de compréhension élémentaires, la langue française perd tous ses accents, tous ses accords, toutes ses majuscules, presque tous ses signes de ponctuation. Beaucoup de copies, heureusement, nous montrent que l'exercice reste à la portée de bien des candidats et qu'il joue donc pleinement un rôle révélateur et discriminant.

II. THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte. Pour cette session : 130 points-faute.

| Point(s)-faute | -1 | -2 | -3 | -4 |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Orthographe / ponctuation | Orthographe lexicale | Orthographe modifiant la prononciation | Orthographe / Ponctuation agrammaticale | |
| Grammaire / Syntaxe | | Erreur mineure | Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc. | Adjectif pluriel 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier courant |
| Expression / Sens | Mal dit Léger calque Léger faux-sens | Très mal dit Calque Faux-sens Impropriété Petit contresens Barbarisme mineur | Contresens Barbarisme Omission mineure | Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens |

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

* : agrammatical

On Tuesday 12 September Unionists flocked to welcome Charles III to / greet Charles III in Belfast. The need / urge to celebrate / hono[u]r the monarchy is all the stronger as / since / because the Unionist community is going through a rough patch // is at a low ebb // is in a tight spot > is in in a difficult situation. Here in Shankill, a Protestant neighbourhood / area / district of > in Belfast, [in] Northern Ireland, the Queen is more than [just] a symbol / a mere symbol: she is a reason for fighting / a cause to fight for / she is worth fighting for.

The atmosphere / mood is / was completely / totally / quite different in Falls Road, a few hundred metres / yards away / from there. In this Republican neighbourhood, no one / nobody went to see the "British king", as he is called / known // as they / people call him. "He's a monarch [who / that is] coming > who / that has come to [an] occupied territory > land," says > comments Jack Mac Siamais, a former member / a veteran of the Irish Republican Army / a former IRA member / an IRA veteran who spent seven years in prison / in jail four decades ago.

In Northern Ireland armed violence was ended / came to end // the guns fell silent almost / nearly 25 years / a quarter of a century ago. [Queen] Elizabeth II had worked extensively / hard to achieve reconciliation // had made powerful gestures of reconciliation. In 2011, she [had] visited Eire /

the Irish Republic / the Republic of Ireland dressed in green from top to toe / from head to foot // all dressed in green / dressed all in green.

1/ **Mardi 13 septembre**, les unionistes **sont venus en nombre** recevoir Charles III à Belfast.

L'écriture d'une date (précédée ici obligatoirement de *on*) reste problématique dans beaucoup de copies, sans parler de l'emploi des majuscules, obligatoires pour les jours et les mois. Prétérit obligatoire pour traduire « sont venus ». On a accepté diverses solutions pour « en nombre », mais pas le calque *in number*, évidemment. Le verbe *receive* ne convient pas ici.

2/ Le besoin de célébrer **la** monarchie est **d'autant plus fort que** la communauté unioniste est **dans une mauvaise passe**.

Il s'agit bien ici d'une monarchie spécifique, la monarchie britannique : le déterminant *the* est obligatoire. La traduction correcte de la tournure « d'autant plus / moins que » doit être connue. Les traductions idiomatiques de « être dans une mauvaise passe » ont été bonifiées.

3/ **Ici**, à Shankill, un quartier **protestant** de Belfast, en Irlande du Nord, la reine est plus qu'un symbole : c'est un sujet de lutte.

Attention à ne pas confondre *here* et *there*. Majuscule obligatoire pour *Protestant*. Puisqu'il s'agit d'un quartier protestant, la reine représente une cause à défendre et non une pomme de discorde.

4/ Ambiance totalement différente à Falls Road, à **quelques centaines de mètres** de là.

Phrase sans verbe conjugué, à ne pas calquer. Toujours de nombreuses erreurs quand il s'agit de quantifier.

5/ Dans **ce** quartier républicain, personne n'**est allé** voir le « roi **britannique** », comme **on** l'appelle.

Phrase relativement simple pourvu qu'on soit vigilant. Majuscules obligatoires pour *Republican* et *British*. Emploi du prétérit pour « est allé ». Diverses solutions pour traduire « on », à l'exclusion de *we* : le journaliste ne s'inclut pas.

6/ « **C'est** un monarque qui **vient** dans un territoire occupé », commente Jack Mac Siamais, un ancien de l'Armée républicaine irlandaise qui **a passé** sept années en prison **il y a quatre décennies**.

La calque *It is a monarch* est irrecevable. Deux solutions pour « vient » : présent progressif ou *present perfect*. De nouveau, prétérit obligatoire pour « a passé ».

7/ **Voilà presque un quart de siècle que** les armes se sont tuées en Irlande du Nord. Élisabeth II avait effectué un profond **travail** de réconciliation.

Segment problématique dans nombre de copies : on n'a souvent pas su « réécrire » le gallicisme « voilà... que ». À cela se sont ajoutés des problèmes lexicaux, notamment un emploi erroné de *work*. On eût aimé voir plus souvent le nom de la reine correctement orthographié en anglais.

8/ En 2011, elle a visité la République d'Irlande, **tout de vert vêtue**.

Rien de compliqué ici, si ce n'est le choix entre diverses solutions pour « tout de vert vêtue ». On n'a pénalisé que très légèrement des maladresses comme *only wearing green clothes*.

Un thème suivi journalistique comporte nécessairement moins de difficultés grammaticales qu'un thème expressément composé dans cette optique. Moins, certes, mais pas aucune. Il y en avait assez dans ce thème pour montrer toute l'étendue de ses connaissances ou de ses lacunes. Les correcteurs ont relevé un lexique civilisationnel souvent insuffisant : traduction erronée de « Irlande du Nord », « protestant », « britannique », « monarque ». Les futurs candidats doivent absolument consolider leur bagage lexical dans tous les domaines susceptibles d'être abordés en thème journalistique. Était-il si inattendu cette année qu'il s'agisse de la monarchie britannique et / ou de l'Irlande du Nord ?

III. ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le second sujet, moins « civilisationnel » que le premier.

1/ Has Brexit been a success so far?

Ceux qui ont opté pour ce sujet ne l'ont pas fait par hasard : ils avaient des connaissances justes et actualisées sur la situation du Royaume-Uni de l'après-Brexit. S'appuyant sur le concept de Bregret, la situation délicate de l'Irlande du Nord, les velléités d'indépendance de l'Écosse, l'état de l'économie britannique comparée à ses voisins de l'UE, ils ont su tirer un bilan argumenté de ce tournant majeur et ainsi récolté les fruits d'un travail de préparation bien ciblé, sur un thème très largement étudié dans les classes préparatoires.

2/ How should the environment be better protected?

Souvent choisi par défaut, ce second sujet ne devait pas servir de fourre-tout permettant de dire n'importe quoi sur l'environnement. Il s'agissait bien de proposer des solutions encore insuffisamment (ou pas du tout) mises en œuvre. Il ne pouvait y avoir de paragraphe uniquement consacré à dresser un état des lieux de tous les problèmes écologiques. Comme dans tout bon essai, l'argumentation devait se nourrir d'exemples précis, de préférence issus de la sphère anglophone. C'est ce qu'on fait nombre de candidats mais beaucoup de copies ne présentaient qu'un catalogue vague de vaines recommandations, plus ou moins réalistes, plus ou moins farfelues.

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

2023

ANNALES

Espagnol LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

| | |
|-------------------------------------|--------|
| RAPPEL DU SUJET | PAGE 3 |
| NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE | PAGE 4 |
| BILAN DE L'ÉPREUVE..... | PAGE 5 |
| CORRIGÉS ET BARÈMES..... | PAGE 8 |

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

El verdadero amor al arte

Algunos traductores no viven de la traducción —los que sí, pobres, se ven obligados a empalmar trabajos malos, regulares y buenos, y a acabarlos todos a gran velocidad—. Los primeros poseen un superfluo y desinteresado sentido del deber para con sus compatriotas. Si pensamos en la primera traducción del *Quijote*, del dublinés Thomas Shelton y de 1612, sólo siete años después de su publicación en español, ¿qué tuvo que impulsar a aquel hombre para embarcarse en una novela española, larga y nada fácil, de un completo desconocido? Lo ignoro, pero cabe imaginar que Shelton fue tan generoso como para no querer privar a los demás irlandeses ni a los ingleses del placer que él habría experimentado durante su lectura en castellano. Si alguna vez fue adecuada la expresión “trabajar por amor al arte”, es para la labor de esos traductores. Al fin y al cabo, un escritor alberga la esperanza, por remota que sea, de vender mucho y triunfar. Al traductor nunca lo aguardan tales glorias, y aún hoy bastantes editoriales se permiten no poner su nombre en la cubierta, como si Ali Smith o Zadie Smith no hubieran necesitado de un concurso. Y si hablamos de emolumentos, es para echarse a llorar.

Javier Marías, *El País*, 11/09/2022

2. THÈME

Au Puy du Fou espagnol, une histoire malmenée

Fort de son succès en Vendée et des multiples prix reçus à l'international, le groupe français Le Puy du Fou se lance à la conquête du monde. Partout, un même espoir : devenir une multinationale du « roman national », au risque de travestir la réalité en laissant de côté ce qui peut fâcher.

Le Puy du Fou España a déjà accueilli un million de visiteurs depuis son premier spectacle, en 2019. Nicolas de Villiers y voit de quoi éteindre toute querelle. « Le succès est là et c'est le meilleur juge de paix », dit-il. Les spectateurs lui donnent raison. Qu'ils soient espagnols ou étrangers, ils sont, pour la plupart, enthousiastes, en particulier les enfants. Mais on entend aussi des critiques sur le fait que, dans une Espagne tiraillée par les nationalismes régionaux, le Puy du Fou donne du passé une interprétation très castillane. D'autres perçoivent dans ces spectacles une représentation relativement fidèle du passé, comme s'ils pouvaient nous instruire.

Marc-Olivier Behrer, *Le Monde*, 16/09/2022

3. ESSAI – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350).

1. En su opinión, ¿cuáles son los mayores retos de la nueva izquierda latinoamericana? Argumente ilustrando su respuesta con ejemplos precisos.
2. ¿Le parece a usted que el típico modelo de sol y playa tiene futuro?

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVB ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte journalistique d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50 % de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

BILAN DE L'ÉPREUVE

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 10,99/20 de moyenne et un écart-type de 3,30, l'épreuve d'Espagnol LVB 2023 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui de l'épreuve 2022 mais cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, parfois dans les deux langues.
- L'épreuve proposait cette année des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage du nouveau format de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente désormais la moitié de la note finale, ne représente « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les traductions, le candidat n'oubliera pas de traduire le titre de l'extrait à traduire.
- L'exercice de l'essai, en lui-même a globalement été un motif de satisfaction pour les correcteurs : le passage à un maximum de 350 mots a permis à de nombreux candidats de proposer des essais nourris d'exemples variés venant appuyer une démarche argumentative bien construite tout en soignant les transitions entre les parties. À l'inverse, on a pu remarquer que souvent les essais les plus courts manquaient de corps. Un point de vigilance : trop d'essais pour lesquels les candidats n'ont pas indiqué le nombre de mots.
- L'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. Il s'agit d'un manque de respect manifeste de la part du candidat qui, à partir de l'an prochain, pourra se voir retirer des points de présentation.

VERSION

- Cette année, la version a été l'exercice le moins réussi alors qu'il repose essentiellement sur la bonne compréhension de l'espagnol et le niveau de langue française des candidats.
- Le texte était une *columna* tirée de *El País*, la dernière que le regretté écrivain et traducteur espagnol Javier Marías a rédigée avant son décès prématuré en septembre 2022. Cette mise en abîme de la tâche du traducteur était rédigée dans un espagnol de haute tenue et convoquait un certain nombre de références culturelles, qui n'empêchaient pas pour autant les candidats entraînés d'accéder à son sens littéral.
- Si des mots ou des expressions quelque peu recherchés (*empalmar trabajos, por remota que sea, necesitar de un concurso, emolumentos*) ont pu poser problème à certains candidats, d'autres bien plus usuels leurs semblaient inconnus : des adjectifs comme *castellano, superfluo*, des adverbes comme *aún, nunca, nada* ou encore des indéfinis comme *algunas* ou *bastantes* ont donné lieu à de nombreux et étonnants faux-sens.

- Il semble donc utile de rappeler aux candidats les bienfaits de la lecture en espagnol et de leur conseiller de se constituer un répertoire pendant les deux ou trois années de leur préparation.
- La compréhension globale du texte était relativement aisée mais certains passages offraient un peu plus de résistance, telles les séquences 3, 7 et 14, qui ont été l'occasion de nombreux non-sens. Pour s'approcher au maximum du sens de certaines propositions, rappelons l'importance de l'analyse grammaticale de la phrase qui doit absolument précéder toute tentative de traduction.
- D'autres candidats, qui ont relativement bien saisi les idées de Marías, ont été sanctionnés en raison d'une mauvaise maîtrise de la syntaxe et de l'orthographe françaises : erreurs d'accord, confusion grammaticale entre les possessifs et les démonstratifs (« ses / ces »), calque du régime prépositionnel espagnol (« l'amour à l'art », « pour avec », « penser dans », « inciter pour », « priver à »...), barbarismes de conjugaison, etc.
- Fort heureusement, les correcteurs ont aussi pu apprécier les qualités de traducteurs de candidats bien préparés, représentant un quart des copies environ pour la version. S'il ne s'agit pas, dans cet exercice, de faire preuve de créativité, les candidats doivent tout de même proposer une traduction fidèle et élégante. C'est ainsi qu'ils remporteront les bonus systématiquement prévus pour récompenser leurs efforts et que les correcteurs n'hésitent pas à accorder.

THÈME

- Le texte de thème proposé cette année, pour la première fois sous la forme d'un extrait d'article de presse, a donné entière satisfaction aux correcteurs et, semble-t-il, aux candidats qui ont bien mieux réussi l'exercice que les années précédentes.
- Cet extrait du journal *Le Monde*, à la difficulté mesurée, fournissait des informations objectives sur le développement de la franchise Le Puy du Fou en Espagne, à Tolède plus précisément, sans être exempt d'un minimum de réflexion puisque la manière dont est représentée l'histoire espagnole y était questionnée.
- Assez peu lexical, ce thème réunissait de nombreuses tournures de phrases propices à reprendre les structures habituellement étudiées en classe : traduction de « devenir », gérondif, choix entre le passé simple et le passé composé, *ser / estar*, traduction de « on », « comme si », etc. Elles ont été l'occasion de belles réussites pour les candidats qui ont su les identifier.
- Parmi les erreurs et difficultés les plus fréquentes, nous pouvons citer :
 - les confusions classiques, qu'elles soient grammaticales ou lexicales, ces dernières étant souvent causées par le mauvais emploi de faux-amis : *ser / estar, por / para, entender / oír, suceso / éxito, precio / premio, encender / apagar, muy / más / mucho*, etc. ;
 - les barbarismes de conjugaison : **vee, *empezan, *entenden...* ;
 - les lacunes lexicales sur des termes courants (« conquérir », « accueillir », « visiteur », « spectacle », « étranger », « le fait que », « passé », « fidèle »...), y compris sur des mots dont les équivalents espagnols pouvaient être retrouvés dans le texte de version, comme « roman » ou « castillan » ;
 - les fautes d'accord, par méconnaissance du genre des substantifs ou par inattention ;
 - l'absence d'accents grammaticaux.
- Lorsque les candidats ne connaissent pas la traduction d'un mot ou d'une expression, le recours à un synonyme ou à un équivalent peut s'avérer judicieux puisque les mots laissés en français ou les omissions sont à proscrire. Toutefois, il convient de ne pas trop s'éloigner du texte source et du sens attendu, sous peine de produire des périphrases dans lesquelles il n'est pas rare de trouver des solécismes parfois aussi pénalisants que de mauvaises traductions littérales.

ESSAI 1

- Le sujet 1 d'expression personnelle a été plébiscité par 75 % des candidats. Sur la forme, les copies ont été jugées dans leur majorité meilleures que les années passées avec un effort rédactionnel notable et une langue moins fautive.
- Ce sujet sur la politique latino-américaine faisait partie des attendus, ce qui a permis à de nombreux étudiants aux connaissances solides d'élaborer une problématique pertinente ; ceci à la condition de bien lire et de s'approprier la consigne pour ne pas proposer une réflexion trop générale.
- En effet, de trop nombreuses copies se sont contentées d'énumérer des faits d'actualité sans les articuler ni les mettre en perspective, ce qui donnait parfois un effet catalogue malvenu. D'autres ont disserté sur la gauche latino-américaine en général et non sur la *nueva izquierda latinoamericana*.
- La première chose à faire, pour éviter ces écueils, était donc de définir précisément ce qu'est ce « nouveau » courant idéologique, sommes toutes protéiforme, et par quels présidents latino-américains il est représenté. Une fois ces connaissances listées, il convenait de les classer de façon structurée et problématisée pour pouvoir réfléchir explicitement à la notion de « défis » que suggérait l'énoncé.
- Pour les arguments envisageables et attendus, se reporter au corrigé détaillé ci-dessous.

ESSAI 2

- Choisi par 25 % des candidats, le sujet 2, traditionnellement sociétal, portait sur une question d'actualité souvent traitée au cours des deux ans de préparation.
- Portant sur le tourisme de masse et son évolution, il offrait la possibilité d'utiliser des arguments et des exemples propres à l'aire hispanique, sans toutefois que le recours à d'autres aires géographiques soit exclu.
- Malheureusement, la majorité des copies a proposé une analyse superficielle de la question, enchaînant souvent des arguments vagues et éculés sur le tourisme en général, faute d'avoir défini les caractéristiques et les problématiques du *turismo de sol y playa*. Les exemples ont ainsi souvent été jugés trop légers et pas assez explicités.
- Pour les arguments envisageables et attendus, se reporter au corrigé détaillé ci-dessous.

CORRIGÉS ET BARÈMES

VERSION

1. PROPOSITION DE CORRIGÉ

L'amour de l'art le plus véritable

Certains traducteurs ne vivent pas de la traduction – ceux qui en vivent, les pauvres, se voient obligés d'enchaîner des réalisations mauvaises, moyennes et bonnes, et de terminer l'ensemble à toute vitesse –. Les premiers ont un sens du devoir superflu et désintéressé envers leurs compatriotes. Si l'on pense à la première traduction de *Don Quichotte*, réalisée par le Dublinois Thomas Shelton en 1612, sept ans seulement après sa publication en espagnol, qu'est-ce qui a pu pousser cet homme à se lancer dans un roman espagnol long et loin d'être simple, écrit par un parfait inconnu ? Je l'ignore, mais on peut imaginer que Shelton était si généreux qu'il ne voulait pas priver les autres Irlandais et Anglais du plaisir que lui, il aurait éprouvé en le lisant en espagnol. Si l'expression « travailler pour l'amour de l'art » a jamais été appropriée, c'est bien pour le labeur de ces traducteurs. Après tout, un écrivain caresse l'espoir, aussi lointain soit-il, de vendre beaucoup et d'avoir du succès. De telles gloires n'attendent jamais le traducteur, et aujourd'hui encore, bon nombre d'éditeurs se permettent de ne pas indiquer leur nom sur la couverture, comme si Ali Smith ou Zadie Smith n'avaient pas eu besoin d'un coup de main. Et si on réfléchit aux émoluments, cela donne envie de pleurer.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

| Typologie des erreurs | | | |
|---|--|---------------------------|---|
| 1 point-faute | 2 points-faute | 3 points-faute | 4 points-faute |
| inex petite inexactitude | acc accord | BARB barb. sur mot | conj barb de conj |
| md mal dit | barb barbarisme | courant | CS gros contre-sens |
| orth orthographe, accent lexical | evit petit évitement, contournement | cs contresens | ns non-sens |
| ponct ponctuation | fs faux-sens | FS gros faux-sens | OM grosse omission / refus de traduire |
| | om petite omission | mod mode verbal | STX gros solécisme |
| | tmd très mal dit | pers personne | |
| | PONCT grosse erreur de ponctuation | prep préposition | |
| | | stx solécisme | |
| | | tps temps | |

3. SÉQUENCIER

| | | | | | |
|-------------------|---|-------------|------------------------------|-------------|--------------------|
| Séquence 1 | <i>El más verdadero amor al arte</i> | | | | |
| | L'amour de l'art le plus véritable authentique vrai Le plus véritable amour de l'art | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | - pour l'art md | | - l'amour à l'art stx | | |

| | | | | | |
|-------------------|--|----------------------|--|-------------|--------------------|
| Séquence 2 | <i>Algunos traductores no viven de la traducción</i> | | | | |
| | Certains traducteurs ne vivent pas de la traduction ne gagnent pas leur vie en traduisant grâce à la traduction. | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | | - quelques fs | - ne vivent pas en traduisant FS | | |

| | | | | | |
|-------------------|---|--|---------------------------|---|-----------|
| Séquence 3 | <i>—los que sí, pobres, se ven obligados a empalmar trabajos malos, regulares y buenos, y a acabarlos todos a gran velocidad—.</i> | | | | |
| | - (par contre / en revanche) ceux qui en vivent, les pauvres, gagnent leur vie ainsi pour qui c'est le cas | se voient obligés à / d'enchaîner se (re)trouvent | accumuler jongler avec | des tâches mauvaises, moyennes et bonnes missions réalisations travaux | passables |

| | <p>et à / de terminer l'ensemble à toute vitesse –. finir allure achever le plus vite possible –. toutes les terminer</p> | | | | |
|--|---|---|---|--|--|
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | <p>- pauvres (d'eux) md - alternance « à » / « de » après « obligés » md - à grande vitesse md - vitesse md</p> | <p>- obligé acc - faire, effectuer, accepter, supporter fs - méchant(e)s fs - régulier(ère)s fs</p> | <p>- obliger stx - traduction absurde de <i>empalmar</i> FS - absence du second « à » / « de » stx</p> | <p>- ceux que / qui oui STX</p> | <p>- traduction pertinente de <i>los que sí</i> en rétablissant un verbe</p> |

| Séquence 4 | <p><i>Los primeros poseen un superfluo y desinteresado sentido del deber para con sus compatriotas.</i></p> <p>Les premiers possèdent un sens du devoir superflu et désintéressé envers leurs compatriotes. Ces ont</p> | | | | |
|------------|--|---|--------------------------------------|------------------------------|-------------|
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | <p>- détiennent md - adjectifs antéposés md</p> | <p>- ceux-là fs - un sentiment fs - pour tmd</p> | <p>- ses compatriotes stx</p> | <p>- pour avec ns</p> | |

| | | | | | |
|------------|---|--|--|--|--|
| Séquence 5 | <p><i>Si pensamos en la primera traducción del Quijote, del dublinés Thomas Shelton y de 1612, sólo siete años después de su publicación en español,</i></p> <p>Si (l')on pense / nous pensons à la première traduction de <i>Don Quichotte</i>, réfléchit / réfléchissons du <i>Quichotte</i></p> <p>du Dublois Thomas Shelton en 1612, sept ans seulement après sa publication en espagnol, réalisée par le et qui date de effectuée</p> | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--------------------------------------|-------------|-------------|--------------------|
| | faite | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | - <i>Quijote</i> non traduit om - dublinois (minuscule) orth - et de 1612 md - juste md | barb sur <i>dublinés</i> barb | | | |

| | | | | | |
|--|---|--|--------------------------|-------------|--------------------|
| Séquence 6 | <i>¿qué tuvo que impulsar a aquel hombre para embarcarse en una novela española, larga y nada fácil, de un completo desconocido?</i> | | | | |
| | qu'est-ce qui a (bien) pu pousser cet homme à se lancer dans un roman espagnol long dû inciter s'embarquer | | | | |
| | et loin d'être simple / facile écrit par un parfait inconnu ? vraiment pas simple / facile (œuvre) d'un pas simple / facile du tout en rien facile | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| - passé simple md - impulser md - cet homme-là inex | - une nouvelle fs - large fs - complet, total tmd | - pour stx - rien de facile stx | - qu'a pu / dû CS | | |

| | | | | | |
|------------|---|-------------|-------------|-------------|--------------------|
| Séquence 7 | <i>Lo ignoro, pero cabe imaginar que Shelton fue tan generoso como para no querer privar a los demás irlandeses ni a los ingleses del placer</i> | | | | |
| | Je n'en sais rien, mais on peut imaginer que Shelton était si généreux qu'il ne voulait / n'a pas voulu / ne voulut pas priver Je l'ignore il est possible d'imaginer était suffisamment / assez généreux pour ne pas vouloir priver a été / fut généreux au point de ne pas vouloir priver | | | | |
| | (ni) les autres Irlandais ni les Anglais du plaisir | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |

| | | | | |
|---|---|---|--|--|
| - il convient d'imaginer md - irlandais et/ou anglais (minuscule) orth - il ne voulut pas md | - mauvaise traduction de <i>demás</i> fs | - choix ou combinaison de temps du passé maladroits | - si / tant généreux que / comme pour ne pas priver STX | - traduction satisfaisante de <i>Shelton fue tan generoso como para no querer...</i> |
|---|---|---|--|--|

| | | | | | |
|-------------------|---|---|-------------|-------------|--------------------|
| Séquence 8 | que él habría experimentado durante su lectura en castellano. | | | | |
| | qu'il aurait lui-même éprouvé / ressenti au moment où il le lisait en castillan. que lui, il aurait éprouvé en le lisant espagnol. avait dû éprouver pendant sa lecture pu qu'il le lisait | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | - él non traduit om - expérimenté fs - catalan fs | - infinitif à la place du participe passé stx - il avait éprouvé tps | | | |

| | | | | | |
|---|--|---|-------------|-------------|--|
| Séquence 9 | Si alguna vez fue adecuada la expresión "trabajar por amor al arte", es para la labor de esos traductores. | | | | |
| | S'il y a une occasion où l'expression « travailler pour l'amour de l'art / par amour de l'art » a été appropriée, Si l'expression « travailler pour l'amour de l'art » a jamais été adéquate, a un jour été c'est (bien) pour le travail de ces traducteurs. la tâche le labeur | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| - sujet inversé md - fut appropriée md | - quelque fois tmd - quelquefois fs | - quelques fois tmd + orth - ses stx | | | - traduction pertinente de <i>alguna vez</i> |

| Séquence 10 | <i>Al fin y al cabo, un escritor alberga la esperanza, por remota que sea, de vender mucho y triunfar.</i> | | | | |
|---|--|---|---|--|-------------|
| | Au bout du compte, un écrivain nourrit l'espoir, aussi lointain soit-il, de vendre beaucoup (de livres) et d'avoir du succès. En fin de compte caresse même lointain, Après tout | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| - a, ressent inex - l'espérance md | - à la fin fs - héberge fs - triompher tmd - la labeur acc | - mauvaise traduction de <i>por remota que sea</i> FS/cs | - mauvaise traduction de <i>por remota que sea</i> fs/cs + stx | - traduction pertinente de <i>por remota que sea</i> | |

| Séquence 11 | <i>Al traductor nunca lo aguardan tales glorias,</i> | | | | |
|-------------|--|------|--|------|-------------|
| | De telles gloires n'attendent jamais le traducteur, Une telle gloire n'attend | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | | | - Le traducteur ne garde jamais de telles gloires. CS | | |

| Séquence 12 | <i>y aún hoy bastantes editoriales se permiten no poner su nombre en la cubierta,</i> | | | | |
|-------------|---|--|------|------|-------------|
| | et aujourd'hui encore, un certain nombre de maisons d'édition se permet(tent) de ne pas indiquer leur nom sur la couverture, bon nombre d'éditeurs mettre son apposer | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | - même fs - assez de fs | - son nom cs (si pas cohérent avec le début de la phrase) | | | |

| | | | | | |
|--------------------|---|--|-------------|--|--------------------|
| Séquence 13 | como si Ali Smith o Zadie Smith no hubieran necesitado de un concurso. | | | | |
| | comme si Ali Smith ou Zadie Smith n'avaient pas eu besoin d'un coup de main. de leur appui / soutien / concours. | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | - d'un concours tmd | - n'avait stx - nécessité stx - infinitif à la place du participe passé stx | | traduction pertinente de <i>de un concurso</i> | |

| | | | | | |
|--------------------|---|---|--|--|--------------------|
| Séquence 14 | Y si hablamos de emolumentos, es para echarse a llorar. | | | | |
| | Et si nous nous abordons / on aborde la question des émoluments / de la rémunération / des droits, nous parlons / on parle des émoluments, nous réfléchissons / on réfléchit aux émoluments, cela / ça donne envie de pleurer. il y a de quoi (avoir envie de) pleurer. | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 3 pf | 4 pf | bonus +3 pf |
| | - mauvaise traduction de <i>emolumentos fs</i> | - passé simple à la place du présent tps | - c'est pour se mettre à pleurer CS | - traduction pertinente de <i>es para echarse a llorar</i> | |

THÈME

1. PROPOSITION DE CORRIGÉ

En el Puy du Fou español, una historia maltratada

Valiéndose de su éxito en Vendée y de los numerosos premios que ha recibido en el extranjero, el grupo francés Le Puy du Fou se lanza a la conquista del mundo. En todas partes, una misma esperanza: convertirse en una multinacional de la “novela nacional”, con el riesgo de distorsionar la realidad omitiendo lo que puede resultar molesto.

El Puy du Fou España ya ha recibido a un millón de visitantes desde su primer espectáculo, en 2019. Nicolas de Villiers lo considera suficiente para apagar cualquier disputa. “Es un auténtico éxito y es la mejor garantía que hay”, dice. Los espectadores le dan la razón. Sean españoles o extranjeros, la mayoría de ellos están ilusionados, especialmente los niños. Pero también se oyen críticas sobre el hecho de que, en una España desgarrada por los nacionalismos regionales, el Puy du Fou ofrece una interpretación del pasado muy castellana. Otros notan en estos espectáculos una representación relativamente fidedigna del pasado, como si pudieran instruirnos.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu’une fois.
- Les erreurs d’autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

| Typologie des erreurs | | | |
|---|---|---|--|
| 1 point-faute | 2 points-faute | 3 points-faute | 4 points-faute |
| inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation | acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation ser/estar tmd très mal dit | BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps | conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX gros solécisme |

| | | | | |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|-----------------------------|
| - enfadar, enojar md | | - enfadar, enojar md | | - enfadar, enojar md |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|-----------------------------|

| | | | | | |
|---|---|---|--------------------------|---|-------------|
| Séquence 6 | Le Puy du Fou España a déjà accueilli un million de visiteurs depuis son premier spectacle, en 2019. | | | | |
| | El Puy du Fou España ya ha acogido (a) un millón de visitantes desde su primer espectáculo, en 2019. Le recibido | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 1 pf | 4 pf | 1 pf |
| - recibió inex - ya entre l'auxiliaire et le particie passé md - millon orth | - une nouvelle fs - large fs - complet, total tmd | - recibió inex - ya entre l'auxiliaire et le particie passé md - millon orth | - qu'a pu / dû CS | - recibió inex - ya entre l'auxiliaire et le particie passé md - millon orth | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|-------------|
| Séquence 7 | Nicolas de Villiers y voit de quoi éteindre toute querelle. | | | | |
| | Nicolas de Villiers opina que (esto / eso / ellos) es suficiente (como) para apagar cualquier disputa. lo considera suficiente ve en ello algo suficiente | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 1 pf | 4 pf | 1 pf |
| - detener, parar inex - toda md | - mauvaise traduction de <i>demás</i> fs | - detener, parar inex - toda md | - si / tant généreux que / comme pour ne pas priver STX | - detener, parar inex - toda md | |

| | | | | | |
|-------------------|--|--|--|--|--|
| Séquence 8 | « Le succès est là et c'est le meilleur juge de paix », dit-il. Les spectateurs lui donnent raison. | | | | |
| | "Es un auténtico éxito y es el mejor arbitro / salomón / barómetro (que hay)", afirma. Los espectadores le dan (la) razón. "Es todo un éxito la mejor prueba dice "Aquí está el éxito garantía declara | | | | |
| | | | | | |

| | 1 pf | 2 pf | 1 pf | 4 pf | 1 pf |
|--|---|---|---|------|---|
| | - aquí, ahí inex - dice él md - están de acuerdo con él fs | - <i>él</i> non traduit om - expérimenté fs - catalan fs | - aquí, ahí inex - dice él md - están de acuerdo con él fs | | - aquí, ahí inex - dice él md - están de acuerdo con él fs |

| Séquence 9 | Qu'ils soient espagnols ou étrangers, ils sont, pour la plupart, enthousiastes, en particulier les enfants. | | | | |
|------------|---|--|---|------|---|
| | (Que / Ya) sean españoles o extranjeros, la mayoría / mayor parte (de ellos) es / (son) entusiasta(s), especialmente los niños. foráneos para la mayoría está / están entusiasmada/os, en particular chicos. en mayoría ilusionada/os, sobre todo | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 1 pf | 4 pf | 1 pf |
| | - ellos son inex - los chicos inex | - quelque fois tmd - quelquefois fs | - ellos son inex - los chicos inex | | - ellos son inex - los chicos inex |

| Séquence 10 | Mais on entend aussi des critiques sur le fait que, dans une Espagne tiraillée par les nationalismes régionaux, | | | | |
|-------------|--|---|--|--|--|
| | Pero también se oyen críticas sobre el hecho (de) que, en una España desgarrada por los nacionalismos regionales, que se debate entre periféricos, | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 1 pf | 4 pf | 1 pf |
| | - tambien orth - dividida, partida, separada inex - autonómicos inex | - à la fin fs - héberge fs - triompher tmd - la labeur acc | - tambien orth - dividida, partida, separada inex - autonómicos inex | - mauvaise traduction de <i>por remota que sea</i> fs/cs + stx | - tambien orth - dividida, partida, separada inex - autonómicos inex |

| | | | | | |
|-------------|--|--|--|--|--|
| Séquence 11 | Le Puy du Fou donne du passé une interprétation très castillane. | | | | |
| | Le Puy du Fou propone una interpretación muy castellana del pasado. el ofrece presenta | | | | |

| | | | | | |
|--|------------------------|-------------|------------------------|--|------------------------|
| | brinda da | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 1 pf | 4 pf | 1 pf |
| | - española inex | | - española inex | - Le traducteur ne garde jamais de telles gloires. CS | - española inex |

| | | | | | |
|-------------|---|--|---|-------------|---|
| Séquence 12 | <i>D'autres perçoivent dans ces spectacles une représentation relativement fidèle du passé,</i> | | | | |
| | Otros perciben en estos espectáculos una representación del pasado relativamente fidedigna, notan bastante fiel, | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 1 pf | 4 pf | 1 pf |
| | - ven inex - esos, aquellos inex | - même fs - assez de fs | - ven inex - esos, aquellos inex | | - ven inex - esos, aquellos inex |

| | | | | | |
|-------------|---|----------------------------|-------------|-------------|-------------|
| Séquence 13 | <i>comme s'ils pouvaient nous instruire.</i> | | | | |
| | como si (estos) pudieran instruirnos. pudiesen enseñarnos. | | | | |
| | 1 pf | 2 pf | 1 pf | 4 pf | 1 pf |
| | | - d'un concours tmd | | | |

ESSAI 1

*En su opinión, ¿cuáles son los mayores retos de la nueva izquierda latinoamericana?
Argumente ilustrando su respuesta con ejemplos precisos.*

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12, le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : il existe en Amérique latine une « nouvelle » gauche politique. L'essai ne porte donc pas sur l'évolution récente de l'échiquier politique mais, pour autant, les candidats ne pourront pas faire l'économie d'une brève définition, pour expliquer notamment en quoi cette idéologie est ou serait « nouvelle », et donc à quel autre type de gauche elle succède ou s'oppose.
- Sans la remettre en question, les candidats pourront être amenés à nuancer ce concept politique pour les besoins de leur argumentation.
- Le terme « *retos* » invite les candidats à exposer les problématiques auxquelles est confrontée cette nouvelle gauche et, éventuellement, les moyens qu'elle pourrait mettre en œuvre pour y répondre. Sans verser dans le catalogue, il serait judicieux d'évoquer des défis de nature différente (politiques, économiques, sociaux, géopolitiques, etc.).
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Définition de la « nouvelle gauche » latino-américaine :
 - courant idéologique dans lequel se retrouvent des gouvernements de gauche récemment élus et qui partagent un certain nombre de points communs, dont le principal est le progressisme ;
 - cette gauche nouvelle s'oppose à la gauche qui jusqu'alors était la plus identifiable idéologiquement : la gauche bolivarienne, anti-américaine et souvent autoritaire, qui a déferlé sur l'Amérique latine au début des années 2000 mais dont le discours populiste, mis à l'épreuve par les crises économiques, politiques et sanitaires de cette dernière décennie, trouve de moins en moins d'écho ;
- Pays s'inscrivant dans cette « nouvelle gauche » :
 - on attendra au moins deux de ces références : le Chili de Gabriel Boric, la Colombie de Gustavo Petro, le Brésil de Luiz Inácio Lula da Silva, le Honduras de Xiomara Castro et, dans une moindre mesure, le Mexique d'Andrés Manuel López Obrador et l'Argentine d'Alberto Fernández ;
 - on valorisera les candidats qui feront remarquer que le discours de la plupart de ces présidents est devenu moins radical avec le temps (Lula, AMLO, Petro, Castro), soit par volonté de fédérer, soit par opportunisme électoral ;
 - on valorisera également les candidats qui souligneront que, depuis 2018, les gouvernements de plusieurs pays ont vu leur orientation politique basculer radicalement (à gauche pour la première fois au Mexique et en Colombie, vers une forme de gauche radicale-progressiste au Pérou, au Chili ou encore au Honduras).
- Quelques exemples de défis :
 - le principal enjeu pour ces gouvernements est de tenir leurs promesses de campagne et de ne pas décevoir les citoyens qui les ont portés au pouvoir ; il s'agit donc pour eux de dépasser le vote-sanction qui leur a souvent été favorable (contre l'establishment, contre les partis traditionnels

inefficaces et corrompus, contre des dérives autocratiques, etc.) et de s'installer durablement dans le panorama politique de leurs pays respectifs en étant plus qu'une force de réaction ;

- au niveau social, cette nouvelle gauche est perçue comme la continuité des mouvements de protestation qui ont parcouru l'Amérique latine ces dernières années, particulièrement en 2019, et qui ont exprimé un ras-le-bol généralisé face à des situations bloquées ; les défis sociaux sont pléthore : le combat contre les inégalités, dont Petro, entre autres, a fait son cheval de bataille en souhaitant rendre gratuites les études universitaires ou en réformant le système des retraites, mais aussi Boric qui cherche à sauver le projet de nouvelle constitution ; la reconnaissance et l'inclusion des minorités, des communautés indiennes en particulier, comme au Chili ou en Colombie, où les présidents respectifs se sont engagés récemment à restituer des terres aux autochtones ; la prise en compte des légitimes revendications féministes, qui commencent à être entendues en Colombie et au Chili mais auxquelles AMLO fait la sourde oreille au Mexique ; l'accès à un système de santé et à une éducation de qualité ; le recul de la violence...

- au niveau économique, les enjeux sont là aussi cruciaux : les gouvernements de la « nouvelle gauche » n'ont d'autres choix que de redresser l'économie de leur pays pour procéder ensuite à une redistribution des richesses plus équitable qu'elle ne l'est actuellement, sans quoi ils perdront vite de leur crédibilité et de leur popularité ; or, dans un contexte d'inflation, de faible productivité, de manque de diversification et de dépréciation de la plupart des monnaies latino-américaines, la tâche est particulièrement ardue ;

- au niveau politique, le défi principal est celui de la pérennité : la plupart des gouvernements de la « nouvelle gauche » sont extrêmement composites, reposant sur des coalitions qui vont bien souvent de la gauche radicale au centre-droit (Mexique, Colombie, Brésil) ; leurs chefs de file respectifs devront donc trouver le moyen de maintenir une cohérence politique et une majorité parlementaire pour pouvoir mener à bien les avancées promises et déjà engagées pour certaines ; cette « nouvelle gauche » devra aussi se différencier clairement des régimes autocratiques de gauche de la région, comme le Venezuela ou le Nicaragua, par exemple en clarifiant et en redéfinissant ses relations avec les forces militaires ; ne pas hésiter à valoriser les candidats qui mèneront une réflexion sur les avancées – ou les reculs – démocratiques, en lien avec cette « nouvelle gauche » ;

- au niveau géopolitique, si la destitution de Pedro Castillo au Pérou a fait l'objet d'une condamnation unanime de la part des dirigeants de la « nouvelle gauche », la gestion des relations avec Cuba, le Nicaragua et le Venezuela peut être une question bien plus complexe, entre rejet de l'autoritarisme et rapprochement idéologique ; il en va de même de la relation avec les Etats-Unis puisque les dirigeants de la « nouvelle gauche » ne peuvent pas se passer de cet allié économique et politique de poids mais qu'ils doivent aussi contenter leurs électeurs issus de la gauche radicale ; peut-être le défi ultime consisterait-il à se trouver un leader capable de fédérer ce nouveau courant idéologique ? AMLO s'est proposé plusieurs fois de l'être, sans succès pour l'heure, et l'incapacité du Mexique, du Chili et de l'Argentine à proposer un candidat commun à la présidence du Banco Interamericano de Desarrollo (BID) en 2022 prouve que cette « nouvelle gauche » est encore loin d'être fédérée.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

• Sur le fond :

- le manque de connaissances précises sur les pays s'inscrivant dans la « nouvelle gauche » et leurs présidents respectifs ;

- le développement d'un seul exemple (la Colombie, le Chili...), ce qui ne permettrait pas de mettre en perspective les différents gouvernements ni d'en percevoir les points communs et les différences ;

- l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés ;

- s'en tenir à des considérations générales sur les problèmes structurels des pays latino-américains, sans expliquer en quoi ils constituent un défi pour la nouvelle gauche.

• Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

ESSAI 2

¿Le parece a usted que el típico modelo de sol y playa tiene futuro?

• NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12, le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

• Postulat : le tourisme balnéaire constitue un secteur économique de premier ordre pour un certain nombre de pays qui jouissent d'un climat favorable et sont dotés d'un littoral accueillant. Cette forme de tourisme, la plus répandue dans le monde, est fréquemment décriée pour son modèle ultra-consumériste et le peu de cas qu'elle fait des questions environnementales. Au point de voir son hégémonie menacée dans un futur plus ou moins proche ? La question posée aux candidats sous-entend en effet que le tourisme balnéaire pourrait ne pas avoir de futur ou, tout du moins, qu'il soulève certaines réserves et interrogations.

• Même si elle peut se référer à tout pays recevant des masses de tourisme, comme la Thaïlande ou la Turquie, l'expression « *típico turismo de sol y playa* » renvoie à une réalité typiquement espagnole qu'aura relevée, on l'espère, une majorité de candidats.

• Rarement remis en question depuis son boom dans les années 1960, le tourisme balnéaire a subi un véritable coup d'arrêt, le premier de son histoire, au moment de la pandémie mondiale de Covid-19. Même la crise économique globale de 2008 ne l'avait pas autant ébranlé. Les deux années post-pandémie peuvent être l'occasion de dresser le bilan et les perspectives de ce type de tourisme, dont la reprise a souvent dépassé les espérances du secteur.

• Cette réflexion est valable pour tout pays ayant développé cette modalité de tourisme ces dernières décennies et pourra donner lieu à une argumentation sur la diversification de l'offre touristique et son adéquation à un développement durable plus que jamais nécessaire.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Une définition, même brève, du « *turismo de sol y playa* » est attendue. Il s'agit, bien sûr, d'un tourisme balnéaire, mais pas n'importe lequel : un tourisme de masse, souvent *low cost* (depuis les années 2000), par opposition à un tourisme exclusif. Un rapide historique de ce secteur économique sera un plus.
- Du moment qu'elle est structurée, argumentée et pertinente, toute prise de position sur l'avenir de ce type de tourisme sera acceptable : du oui franc au non pessimiste en passant par une opinion plus nuancée qui présenterait les limites du tourisme balnéaire de masse et exposerait quelques pistes d'amélioration.
- Réfléchir à l'avenir du tourisme balnéaire de masse oblige à s'interroger sur les éléments qui pourraient le remettre en question :
 - la dérive la plus évidente, et la plus dénoncée actuellement, est l'impact écologique du secteur : outre des littoraux défigurés depuis des décennies, le tourisme balnéaire de masse produit 8% des émissions de gaz à effet de serre, notamment à cause des transports, comme l'avion ou les bateaux de croisière ; il produit beaucoup de déchets (52% des détritiques dans la Méditerranée sont liés au tourisme balnéaire) ; et il peut être responsable d'un immense gaspillage (d'eau et de nourriture) ;
 - la saturation des espaces est une autre conséquence négative, avec une densité de population saisonnière qui peut s'avérer problématique (par exemple, l'île de Lanzarote, qui compte 151000 habitants, réfléchit depuis quelques mois à l'idée de se déclarer « *zona saturada* » après avoir reçu plus de 2,5 millions de touristes en 2022) ; la saturation concerne aussi les logements touristiques qui sont de plus en plus souvent favorisés au détriment de la population locale qui n'arrive plus à se loger décemment (cf. les vagues de tourismophobie en Espagne dans les années 2010) ;
 - c'est finalement tout un modèle de société qui pourrait être remis en question, basé sur la surconsommation ;
 - une contextualisation du questionnement dans la période post-Covid sera à valoriser : les doutes causés par les limites et dérives évoquées ci-dessus ont trouvé un écho particulier au moment de la crise sanitaire ainsi qu'un espoir en un changement de paradigme salvateur pour la planète.
- Par contraste, certains candidats utiliseront ces idées pour expliquer ce que le secteur devrait changer pour s'assurer un avenir pérenne : il s'agira d'une argumentation assez semblable, mais prolongée par quelques pistes d'évolution : démarche environnementale, quotas d'accueil touristique, diversification des destinations (on estime que le tourisme de masse occupe seulement 5 % du territoire mondial), régulation des sites touristiques (certaines îles thaïlandaises et philippines ont tour à tour été « fermées » au public le temps que la nature et la biodiversité reprennent leurs droits suite aux dégâts causés par les touristes), etc.
- A l'inverse, certains candidats pourront expliquer qu'ils n'ont aucun doute sur l'avenir du tourisme balnéaire de masse :
 - en effet, depuis la crise économique de 2008, ce secteur a pris une autre dimension, permettant à de nombreux pays de se remettre à flot ;
 - l'industrie touristique – pas seulement, mais essentiellement celle du tourisme balnéaire – représentait 6,1 % du PIB mondial en 2021 (après un pic à 10,3 % en 2019) et génère des millions d'emplois (indépendamment de leur qualité) ;
 - dans une perspective à plus long terme, d'ici 2032, la contribution du secteur du voyage et du tourisme à l'économie mondiale devrait croître à un taux annuel moyen de 5,8%, comme l'anticipe le WTTC (World Travel Tourism Council).

- Des exemples de pays où le tourisme balnéaire occupe une position prégnante sont nécessaires pour illustrer le propos et l'avis du candidat :
 - à condition qu'ils soient pertinents, les exemples issus de pays non hispaniques seront acceptés : littoral méditerranéen, plages sud-asiatiques, villes balnéaires égyptiennes, etc. ;
 - mais il faut bien avouer qu'on retrouve les exemples de massification les plus évidents dans des pays hispanophones : Espagne (Costa Brava, Costa Blanca, Costa del Sol, Baléares, Canaries...), République Dominicaine, Mexique (Riviera Maya), Cuba (Varadero), etc. ; on pourra donc bonifier les copies privilégiant ces exemples ;
 - l'Espagne, notamment, a retrouvé sa fréquentation de 2019, une année record pour elle, ce qui lui a permis de renflouer ses caisses mais l'a aussi confrontée aux mêmes dérives et questionnements qu'il y a trois ans : la massification coûte cher aux municipalités et donc au contribuable espagnol, transmet une image peu qualitative et ne correspond pas aux critères de durabilité vers lesquels le pays devrait tendre.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :
 - une réflexion trop théorique sur le tourisme, sans aucun exemple pour illustrer le propos ;
 - la non prise en compte des particularités du tourisme balnéaire de masse face à d'autres types de tourisme ;
 - un exposé sur les caractéristiques de ce type de tourisme qui ne déboucherait pas sur une prise de position sur la question posée (l'avenir du secteur) ;
 - un catalogue de lieux touristiques et/ou de problèmes que ce type de tourisme engendre, sans réponse claire et/ou pertinente à la question posée.
- Sur la forme :
 - l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
 - l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
 - l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
 - le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.